PE
1129
I7W5

guage-Aids for Nurses ... ts

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01743159 4

English-Italian

Educational-Aids Brooklyn, N.Y.

V. Dericks
1958

LANGUAGE-AIDS FOR NURSES AND PATIENTS

English - Italian

Compiled by Ruth Wilson, R.N.,M.A. and Norma Cavaglieri, R.N.,M.A.
Illustrations by Margaret Bloy Graham

Educational Aids
Box 116 Vanderveer Station
Brooklyn 10, N.Y.

UNIVERSITY OF TORONTO
NOV 03 1969
LIBRARY

PE
1128
I7W5

INTRODUCTION

This language-aid booklet has been prepared for the use of nursing personnel and patients in order to simplify communication when a language barrier exists. By selecting the most commonly used terms it was possible to provide a handy-size booklet. We made no attempt at completeness. Whenever possible we eliminated repetitions.

Almost everyone has the tendency to raise the volume of their voice when it becomes evident that the person to whom they are speaking does not understand. Many people do this even when failure to understand comes from a lack of understanding of the language, rather than from faulty hearing, or because of lack of attention. Instead of speaking louder, it is more important to speak slower and to enunciate clearly when a language barrier exists. Whenever possible, indicate your wishes by pointing to the handy words or phrases in the booklet or to the object or person involved.

INTRODUZIONE

Questo piccolo libro tascabile è stato compilato allo scopo di aiutare infermiere e pazienti nella difficoltà di communicare tra loro, in caso di diversità di linguaggio. Scegliendo ed esemplificando delle frasi di uso commune si rende possibile l'intesa almeno per le cose di prima necessità. Non abbiamo avuto nessuna pretesa di farne una cosa completa. Abbiamo cercato di evitare ripetizioni.

È una cosa molto commune la tendenza di alzare la voce quando si capisce che la persona con cui si parla non comprende. Molte persone alzano la voce anche se la causa è diversità di lingua, piuttosto che sordità, o poca attenzione. Invece di alzare la voce, è assai più importante di parlare lentamente, ma chiaro, scandendo bene le parole per eliminare la barriera creata dalla diversità dell'idioma. Se è possibile fate vedere ciò che volete o desiderate additando le parole, le frasi che appaiono nel libro, o le persone o gli oggetti a cui esse si riferiscono.

CONTENTS

SIMPLE RULES OF PRONUNCIATION FOR THE ITALIAN LANGUAGE	5-6	
GREETINGS AND SALUTATIONS	7	SALUTI E COMPLIMENTI
GETTING ACQUAINTED	8	CONOSCERSI
REASSURANCES	9-10	RASSICURARE
MAKING YOUR WISHES KNOWN	11-12	DIRE CIÒ CHE SI DESIDERA
GETTING AND GIVING INFORMATION		RICEVERE E DARE INFORMAZIONI
Getting the Picture	13-14	Impressioni Generali
Feelings	15	Sentimenti
Dos and Donts	16	Fare e Non Fare
Bathing	17	Fare il Bagno
Bath and Toilet Items	18	Le cose necessarie per il bagno
Breathing and Coughing	19	Respirare e Tossire
Eating and Drinking	20	Mangiare e Bere
FROM SOUP TO NUTS	21-26	DALLA ZUPPA ALLE FRUTTA
EXAMINATIONS AND TREATMENTS	27	VISITE E CURE
Medications	28	Medicazioni
Intravenous	29-30	Endovenose
Proctoscopy	31-32	Proctoscopia
Bronchoscopy	33	Broncoscopia
Defecation	34	Defecazione
Urination	35	Urinare
Other Discharges	35	Altre Secrezioni

GETTING READY TO GO HOME	36	PREPARARSI AD ANDARE A CASA
TALKING WITH CHILDREN		PARLANDO CON I BAMBINI
Admission	37	Ammissione
Consolation	38	Consolazione
Diversion	39	Passatempi
Collecting Specimens	40	Raccolta delle Secrezioni
Examinations and Treatments	41	Visite e Cure
Emergencies	41	Emergenze
USEFUL WORDS AND PHRASES		PAROLE E FRASI UTILI
Clothing	42	Vestiti
Parts of the Body	42-43	Parti del Corpo
Friends, Relatives and Others	44	Amici, Parenti, eccetera
When? How long?	45	Quando? Quanto tempo?
Days of the Week	46	Giorni della Settimana
Months of the Year	46	Mesi dell'anno
Numbers	46	Numeri
Additional Words	47-49	Parole in più

SIMPLE RULES OF PRONUNCIATION FOR THE ITALIAN LANGUAGE

Each vowel is usually pronounced separately. Diphthongs and triphthongs are combinations of two and three vowels. They are pronounced according to the individual letters, as in aiuto (I help) ah-eye-oo-toe. E is pronounced like a in cake. When i stands alone it is pronounced like i in machine.

The majority of consonants are pronounced as in English. Gn is pronounced like ni in onion; gl is like the lli in million. C before e and i is like ch in chin; g before e and i is like g in gentle. When ci and gi are followed by a, o, u, the i is silent as in giorno (day) jor-no. Qu is always pronounced like kw. Sc is pronounced like sk except before e or i when it is pronounced like sh as in capisce (you understand) cah-pee-shay. Ch has the sound of k; gh the sound of g as in go. H is always silent. J, K, W, X, and Y do not exist in the Italian alphabet.

The majority of Italian words are stressed on the next to the last vowel. If a word is stressed on the last vowel, a grave (`) accent is written.

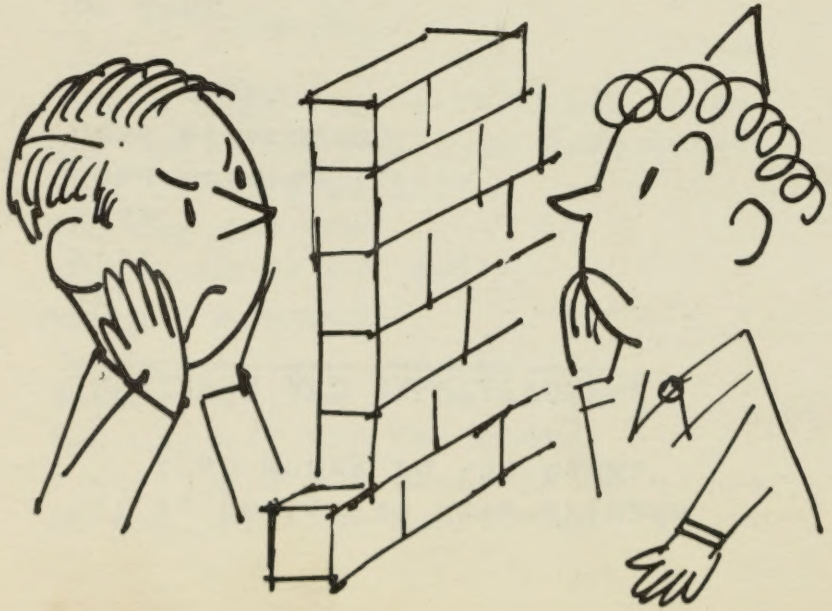
Most nouns ending in o are masculine and they form their plural by changing the o to i. Most nouns ending in a are feminine and form their plural by changing the a to e. The masculine nouns ending in a form their plural by changing the a to i. Adjectives agree with the nouns they modify in gender and number.

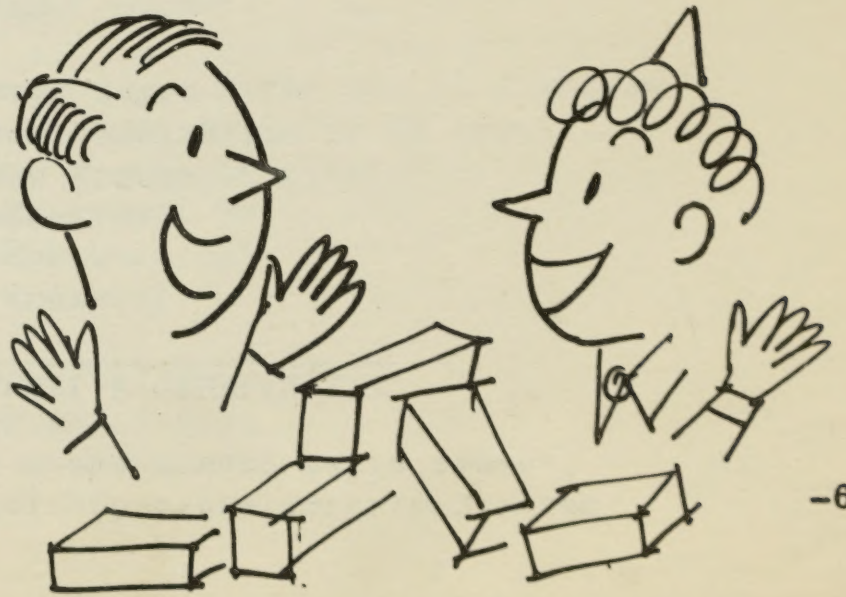
The forms of the definite article are:

	Singular	Plural
Masculine	il, lo	i, gli
Feminine	la	le

Lei is the pronoun which corresponds to the English you. Tu is the intimate form used only with children and very intimate friends and relatives. We have used lei throughout, except for the section "TALKING WITH CHILDREN" where we have used tu.

Pocket-size books used by tourists furnish additional helpful information about speaking the language. These guides are available at most book stores.





"It is better to have friends than money in the bank."

"Val più avere amici in piazza che denaro nella cassa."

GREETINGS AND SALUTATIONS

SALUTI E COMPLIMENTI

Mr.	Signore
Mrs.	Signora
Miss	Signorina
Good morning	Buon giorno
Good afternoon	Buon pomeriggio
Good night	Buona notte
So long	Ciao
Good-bye	Addio (arrivederla)
What's new	Che cosa c'è di nuovo
Please	Per piacere
Thank you	Grazie
You're welcome	Prego
Pardon me	Scusi
Yes	Si
No	No
O.K.	Va bene
Very well	Molto bene
Very sick	Molto malato

GETTING ACQUAINTED	CONOSCERSI
How are you?	Come sta lei?
My name is _____	Mi chiamo _____
What is your name?	Come si chiama?
Do you understand me?	Mi capisce lei?
I do not understand (Italian)	Non capisco (italiano)
Indicate what you want	Mi indichi che cosa vuole
Speak slowly, please	Parli adagio, per piacere
Can you read?	Può leggere?
" " write?	" scrivere?
" " hear me?	Mi può udire?
Please sign your permission here	Per favore, firmi qui il permesso
Did you bring medicine from home?	Ha portato medicine da casa?
What is this called?	Come si chiama questo?
How old are you?	Quanti anni ha?
What work do you do?	Che lavoro fa?
Are you married?	È sposato?
Would you like to telephone?	Vuole telefonare?
You may use the telephone	Può telefonare
I will show you where it is	Le mostro dov'è
Do you have any questions?	Vuole fare qualche domanda?

"Every beginning is difficult."

REASSURANCES

We are trying to help you
We will try to help you
    as much as possible
I will try to be
    as gentle as possible

It's necessary
This will make you feel better
Then you will feel better
The pain will be less
    in a few minutes

Push this button _____
                if you need me
                when you are ready
I will come as soon as I can
The nurse is coming soon

I know it's difficult
You must not lose courage

"Ogni principio è difficile."

RASSICURARE

Cerchiamo di aiutarla
Cercheremo di aiutarla
    il più possibile
Cercherò di farlo
    il più delicatamente possibile

È necessario
Questo la farà stare meglio
Dopo si sentirà meglio
Il male sarà diminuito
    in pochi minuti

Suoni questo campanello _____
                se ha bisogno di me
                quando sarà pronto
Verro il più presto possibile
L'infermiera viene subito

Lo so è difficile
Non deve perdere coraggio

Rest well
It is nothing serious

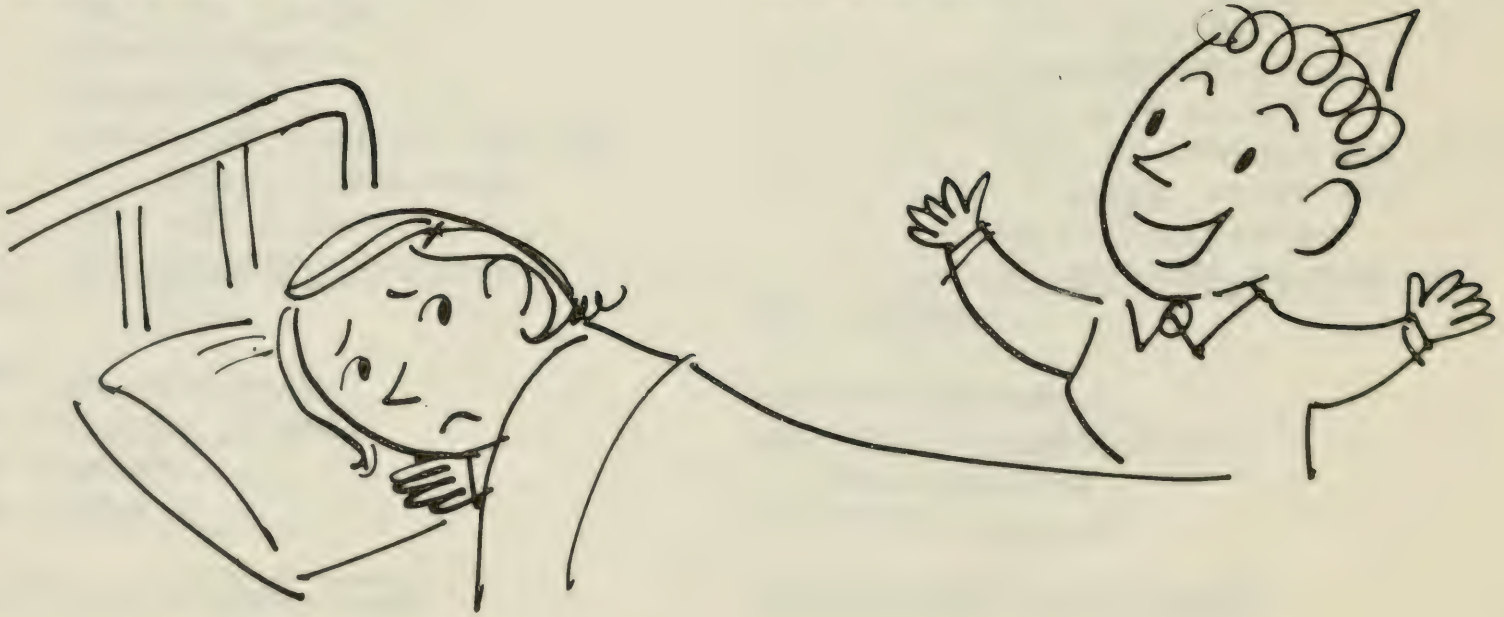
I will explain to you
" " teach you
" " help you
" " hold you

It is easy
You are getting better

Riposi bene
Non è niente di grave

Le spiegerò io
Le insegnerò io
La aiuterò io
La sosterrò io

È facile
Sta già meglio



MAKING YOUR WISHES KNOWN

I am afraid
I am nervous
I do not like it here
I want to turn over

Please _____
- rub my back
- turn the pillow on the other side
- raise the head of the bed
- cover me
- more blankets
- pull the curtain

My dressing is wet
My dressing is too tight

When will the doctor change the dressing?

What time is it?

DIRE CIÒ CHE SI DESIDERA

Ho paura
Mi sento nervoso
Non mi trovo bene qui
Voglio voltarmi

Per favore _____
- mi massaggi la schiena
- volti il cuscino dall' altro lato
- alzi la testata del letto
- mi copra
- più coperte
- tiri la tenda

La mia fasciatura è bagnata
La mia fasciatura è troppo stretta

Quando il dottore cambierà la fasciatura?

Che ora è?

Please call _____	Per piacere, chiami _____
the nurse	l'infermiera
my minister	il mio ministro
a priest	un prete
a rabbi	un rabbino
I want _____	Vorrei _____
an injection	un'iniezione
some medicine for sleep	una medicina per dormire
something for pain	qual cosa per togliere il dolore
something to eat	qual cosa da mangiare
something to drink	qual cosa da bere
to go home	andare a casa
to go to bed	andare a dormire
to go to the bathroom	andare al gabinetto
to shave	radermi
a magazine	una rivista
a pencil	un pennello
an envelope	una busta
a postage stamp	un francobollo

"In giving we receive."

"Dare è come ricevere."

GETTING AND GIVING INFORMATION

RICEVERE E DARE INFORMAZIONI

Getting the Picture

Impressioni Generali

Do you wish something?
What do you want?
Don't you feel well?

Desidera qualche cosa?
Che cosa desidera?
Non si sente bene?

Do you have pain?
Show me where it hurts
Is it _____?
sharp
dull
persistent
Does it come and go?
Does the pain keep you awake?

Ha dolori?
Mi faccia vedere dove le fa male
È _____?
acuto
mite
persistente
Va e viene?
Il dolore la tiene sveglio?

How long have you had the pain?
How many hours
have you had the pain?

Da quando ha avuto dolore?
Per quante ore
ha avuto il dolore?

Did you sleep _____?
well
a few hours
during the day
Did the noise bother you?

Are you perspiring?
Are you dizzy?

Are you _____?
cold
hot
having a headache
nauseated
sick to your stomach

Have you vomited?
How many times?
Indicate the number of times
with your fingers

Ha dormito _____?
bene
qualche ora
durante il giorno
Il rumore l'ha disturbato?

È sudato?
Le gira la testa?

Ha _____?
freddo
caldo
mal di testa
nausea
mal di stomaco

Ha vomitato?
Quante volte?
Mi mostri il numero delle volte
con le mani

Feelings

Do you feel _____?

- afraid
- badly
- better
- cheerful
- fair
- good
- healthy

- numb
- sad
- same (the)
- sick
- strong
- tense
- terrib

- timid
- tired
- uncertain
- unhappy
- weak
- well
- worse

Sentimenti

Si sente _____?

- paura
- male
- meglio
- animato
- giusto
- bene
- sano

- intontito
- triste
- lo stesso
- ammalato
- forte
- nervoso
- terribile

- timido
- stanco
- incerto
- infelice
- debole
- bene
- peggio

Dos and Donts	Fare e non Fare
Be careful	Sia prudente
Please lie on your abdomen	Per piacere, si metta giù bocconi
" turn over	" " si volti
" lie down	" " si sdrai
" raise up	" " si alzi
Move from one side to another	Si muova da un lato all'altro
Move your feet and toes	Muova i piedi e le dita dei piedi
Stand up	Stia in piedi
Walk a little way	Cammini un poco
Come, let's go	Su andiamo
The doctor wants you to get up	Il dottore vuole che si alzi
Be quiet	Stia tranquillo
Keep very still	Stia molto quieto
Stay in bed	Stia a letto
You must stay in bed	Deve stare a letto
Don't fall	Non cada
Don't forget	Non si dimentichi
Don't move	Non si muova
Don't smoke	Non fumi

Bathing

I am going to bathe you now
Wash yourself now, please

Complete the bath, please
The orderly will help you

Now I am going to rub your back
Did you clean your teeth?

Please, open your mouth
" rinse your mouth
" comb your hair

You may bathe in the tub
Soak it

Ask for aything you may need
for the bathroom

You must keep your skin dry
No showers or tub baths

Fare il Bagno

Adesso le farò il bagno
Si lavi da solo adesso, per favore

Finisca il bagno, per favore
L'infermiere la aiuterà

Adesso le massaggerò la schiena
Si è lavato i denti?

Per piacere, apra la bocca
" " si sciacqui la bocca
" " si pettini

Può fare il bagno nella vasca da bagno
Lo tenga a bagno

Domandi ciò che le occurre
per il bagno

Deve tener la pelle asciuta
No doccia, nè bagno

Bath and Toilet Items	Le Cose Necessarie per il Bagno
Bedpan	Vaso da notte
Clean pyjamas	Pigiama pulito
Comb	Pettine
Douche	Lavaggio della vagina
Hair brush	Spazzola da capelli
Hot water bottle	Bottiglia dell'acqua calda
Lavatory (bathroom)	Gabinetto da bagno
Mouth wash	Lavaggio della bocca
Safety pin	Spillo di sicurezza
Sanitary pad	Pannolini igienici
Shower	Doccia
Soap	Sapone
Sponge bath	Spugna per il bagno
Talcum powder	Borotalco
Toilet paper	Carta da gabinetto
Tooth brush	Spazzolino da denti
Tooth paste	Dentifricio
Towel	Asciugamano
Urinal	Orinale
Wash cloth	Manetta per lavarsi

"A man without patience is like
a lamp without oil."

"Un'uomo senza pazienza è come
una lampada senza olio."

Breathing and Coughing

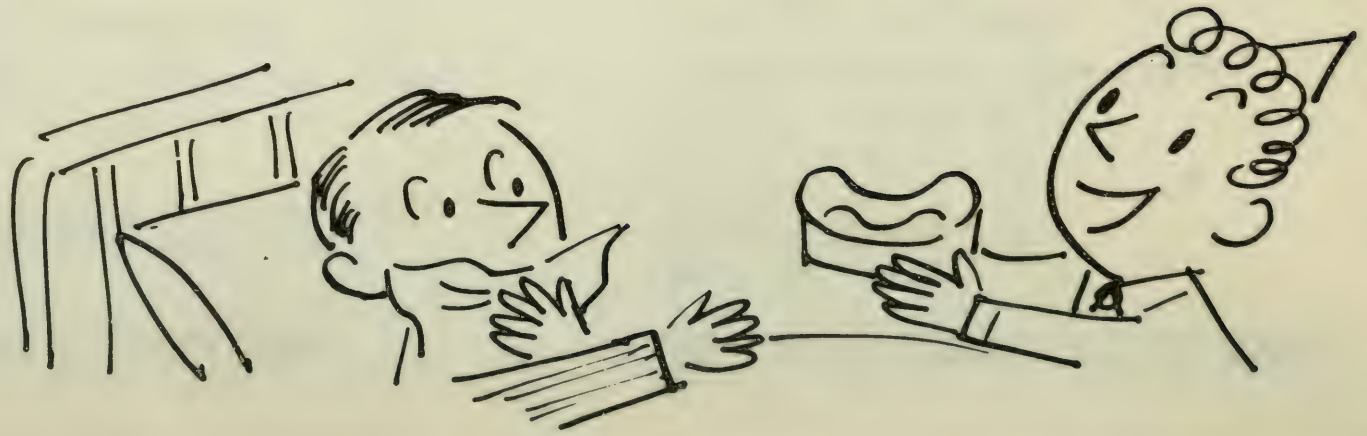
Please breathe
deeply
every fifteen minutes
with your mouth open
normally

Cough every twenty minutes
Do you need air?
Are you coughing much or little?
Have you coughed up any blood?

Respirare e Tossire

Per favore, respiri
profondamente
ogni quindici minuti
con la bocca aperta
normalmente

Tossisca ogni venti minuti
Ha bisogno d'aria?
Tossisce assai, o poco?
Ha sputato sangue?



Eating and Drinking

It is time to eat
You may eat
Are you hungry?
" " thirsty?
What would you like to eat?
" " " " to drink?
Please try to eat something
" " to drink something
You must eat to get better
" " drink something
Try it
Are you finished?
Did you enjoy it?
Do not eat anything
" " drink anything
" " use pepper or spices
Have you taken any fluids?
What did you eat for breakfast?
" " " " " lunch?
" " " " " dinner?
" " " " between meals?
Do you have any questions
about your diet?

Mangiare e Bere

È l'ora di mangiare
Può mangiare
Ha appetito?
Ha sete?
Che cosa le piacerebbe di mangiare?
" " " " di bere?
Per favore, cerchi di mangiare qualche cosa
" " " di bere qualche cosa
Deve mangiare per sentirsi meglio
" bere qualche cosa
Provi
Ha finito?
Le è piaciuto?
Non deve mangiare niente
" " bere niente
" " usare nè pepe nè droghe
Ha avuto da bere?
Che cosa ha mangiato per prima colazione?
" " " " " colazione?
" " " " " desinare?
" " " avuto tra un pasto e l'altro?
Vuole domandare qualche cosa
riguardo la sua dieta?

Mealtime	L'ora dei Pasti
Cold	Freddo
Cup	Tazza
Dish	Piatto
Food	Cibo (vitto)
Fork	Forchetta
Glass	Bicchiere
Hot	Caldo
Ice	Ghiaccio
Kitchen	Cucina
Knife	Coltello
Napkin	Salvietta
Saucer	Piattino
Tablespoon	Cucchiaio
Teaspoon	Cucchiaino
Tray	Vassoio

Soups	Zuppe
Broth	Brodo
Creamed vegetable	Crema di legumi
Fish soup	Zuppa di pesce
Vegetable soup	Zuppa di legumi

Fruits	Frutta
Apple	Mela
Apricots	Albicocche
Avocados	Avocados
Banana	Banana
Cantaloupe	Melone
Cherries	Ciliege
Cranberries	Mortelle
Dates	Datteri
Figs (dried)	Fichi (secchi)
Grapefruit	Pompelmo
Grapes	Uva
Lemon	Limone
Lime	Cedro (chinotto)
Orange	Aranci
Peaches	Pesche
Pear	Pera
Pineapple	Ananasso
Plum	Prugna
Pomegranate	Melagrana
Raisin	Uva secca
Raspberries	Lamponi
Rhubarb	Rabarbaro
Strawberries	Fragole

Vegetables	Legumi
Artichokes	Carciofi
Asparagus	Asparagi
Beans (green, soy, wax)	Fagiolini (verde, di soia, gialli)
Beets	Bietole
Broccoli	Broccoli
Brussel sprouts	Cavoletti di Brouxelles
Cabbage	Cavolo
Carrot	Carota
Cauliflower	Cavolfiore
Celery	Sedano
Corn	Granturco
Cucumber	Cetrioli
Eggplant	Melanzana
Endive	Indivia
Mushrooms	Funghi
Parsley	Prezzemolo
Peas	Piselli
Peppers	Peperoni
Radishes	Ravanello
Spinach	Spinaci
Squash	Zucca
Tomatoes	Pomodori
Turnips	Rape
Watercress	Crescione
Potatoes	Patata
Baked	Cotta al forno
Boiled	Bollita
Fried	Fritta
Mashed	Purea di
Potato chips	Patate fritte
Sweet potato	Patate dolci
Macaroni	Maccheroni
Noodles	Tagliatelle
Rice	Riso
Spaghetti	Spaghetti
Salads	Insalata
Fruit salad	Insalata di frutta
Garden salad	Insalata di giardino
Green salad	Insalata verde
Lettuce	Lattuga

.eat	Carne
Beef stew	Ragu di manzo
Corned beef	Carne di bue salata
Dried beef	Manzo secco
Ground beef	Manzo macinato
Pot roast	Manzo arrostito sulla stufa
Rib of beef	Costole di manzo
Roast beef	Manzo al forno
Steak	Bistecca
Lamb chops	Cotoletta di agnello
Lamb pie	Pasticcio di agnello
Lamb stew	Ragu di agnello
Roast lamb	Agnello al forno
Veal	Vitello
Veal cutlet	Cotoletta di vitello
Roast veal	Vitello al forno
Bacon	Prosciutto Americano
Ham	Prosciutto

Pork chops	Cotoletta di maiale
Sausage	Salsiccia
Spare ribs	Costole di maiale
Brains	Cervella
Heart	Cuore
Kidney	Rognoni
Liver	Fegato
Sweetbreads	Animelle di vitello
Tongue	Lingua
Canned meat	Carne in scatola
Franfurter	Salsiccia di manzo
Liverwurst	Salsiccia di fegato
Salami	Salame
Fowl	**Pollame**
Broiler	Pollo ai ferri
Chicken	Pollo
Duck	Anitra
Goose	Oca
Turkey	Tacchino

Fish	Pesce
Bass	Perca
Blue fish	Pesce azzurro
Cod	Merluzzo
Flounder	Pesce piatto di fiume
Frog legs	Coscie di rane
Haddock	Specie di merluzzo
Halibut	Grande pesce piatto
Herring	Aringa
Mackerel	Sgombro
Salmon	Salmone
Swordfish	Pesce spada
Trout	Trota
Tuna	Tonno
White fish	Spinola

Shell fish	Crostacei
Clams	Vongole
Lobster	Aragosta
Oysters	Ostriche
Scallops	Conchiglia
Shrimp	Scampi

Eggs	Uova
Fried eggs	Uova fritte
Poached eggs	" in camicia
Scrambled eggs	" battute in tengame
Soft boiled eggs	" bollite leggermente

Cheeses	Formaggi
American cheese	Formaggio americano
Blue cheese	Gorgonzola
Cottage cheese	Ricotta
Cream cheese	Mascarpone
Edam cheese	Formaggio olandese
Parmesan cheese	Parmigiano
Swiss cheese	Formaggio svizzero

Breads	Pani
Bread	Pane
Crackers	Biscotti
Muffins	Panini
Rye bread	Pane di segala
Salt-free bread	Pane senza sale
Toast	Crostino
White bread	Pane bianco
Whole wheat	Pane nero

Cereals	Cereali
Bran flakes	Bran flakes
Corn flakes	Corn flakes
Cream of rice	Crema di riso
Cream of wheat	Crema di farina di grano
Oatmeal	Crema di avena
Ralston	Ralston
Rice crispies	Riso crostino
Shredded wheat	Shredded wheat
Wheatena	Wheatina

Fluids	Liquidi
Cocoa	Cacao
Coffee	Caffè
Fruit juice	Sugo di frutta
Ginger ale	Gassosa di zenzero
Juice	Sugo
Milk	Latte
Salt-free milk	Latte senza sale
Soda	Gassosa
Tea	Te
Postum	Postum
Water	Acqua

Condiments	Condimenti
Catsup	Salsa di pomidori
Gravy	Sugo
Ground pepper	Pepe in polvere
Paprika	Paprika
Salt	Sale
Spices	Erbe aromatiche
Vanilla	Vaniglia
Vinegar	Aceto

Fats	Grassi
Butter	Burro
Cream sauce	Sugo di crema
Margerine	Margarina
Mayonnaise	Maionnese
Russian dressing	Condimento Russo
Sour cream	Crema acida
Sweet butter	Burro senza sale
Sweet cream	Crema dolce
Whipped cream dressing	Panna montata

Cakes	Dolci
Angel cake	Dolci angelo
Biscuits	Biscotti
Chocolate cake	Dolce di cioccolatta
Doughnuts	Dolci fritti
Sponge cake	Dolce ordinario

Pies	Torte
Banana pie	Torta di banana
Chocolate pie	Budino di cioccolatta
Lemon pie	Budino di limone
Mince meat pie	Dolce con spezie
Orange meringue pie	Budino di arancio con meringhe
Pumpkin pie	Budino di zucca

Puddings	Budini
Custard	Crema
Jello	Gelatina
Junket	Crema

Ice Cream	Gelati
Butter pecan	Gelato di noci
Chocolate	Gelato di cioccolatta
Coffee	Gelato di caffè
Vanilla	Gelato di vaniglia

Sweets	Dolci
Brown sugar	Zucchero naturale
Candy	Caramelle
Honey	Miele
Jelly	Gelatina
Marmalade	Marmellata
Syrup	Sciroppo
White sugar	Zucchero

Nuts	Noci
Almonds	Mandorle
Coconuts	Noce di cocco
Peanuts	Noccioline americane
Pistachio	Pistacchio
Walnuts	Noce

EXAMINATIONS AND TREATMENTS

I am going to take your temperature
You are going to the treatment room
" " " to the operating room
" " " for an x-ray picture
" " " for Roentgen rays

Undress here
Please remove your trousers
" " " girdle
" " " panties
The doctor wishes
to examine your _____
Put your legs up in the holder
Please push
" breathe in deeply
" hold it
" repeat the procedure
Stand (sit) perfectly still
Lie on your back
and remain perfectly still
Do not remove these marks
That's all - You may go now

VISITE E CURE

Desidero prendere la sua temperatura
Lei deve andare nella sala di cura
" " " nella sala operatoria
" " " a farsi fare una radiografia
" " " a farsi fare i raggi Roentgen

Si spogli qui
La prego si tolga i pantaloni
" " " " il busto
" " " " le mutandine
Il dottore desidera
farle una visita della sua _____
Metta le sue gambe nei supporti
Per favore, spinga
" " respiri profondamente
" " non respiri
" " ripetiamo ancora
Stia (sieda) perfettamente fermo
Si sdrai sulla schiena
e rimanga perfettamente fermo
Non tolga questi segni
Questo è tutto - Può andare ora

Medication

You can have medicine
    when you are uncomfortable
    or in pain
Take this medicine
Try to drink this
Swallow, swallow it
Apply the ointment to the skin
I am going to give you an injection
This will hurt a little
You will feel only a slight prick
Here is the prescription
Take this prescription
    to the hospital pharmacy
    or to your druggist
Take this medicine
_____ times a day
Take a teaspoonful, tablespoonful
Take these pills
_____ times a day
Do not chew these
Let it dissolve in your mouth
Take these pills
    only if you feel pain

Medicazioni

Lei può avere le medicine
    quando lei non si sente bene
    o quando ha dolori
Prenda questa medicina
Cerchi di bere questo
Ingoi, ingoi questo
Applichi questo medicamento sulla pelle
Le faccio una iniezione
Le farò un poco male
Lei sentirà solo una leggera puntura
Questa è la prescrizione
Prenda questa prescrizione
    dalla farmacia dell'ospedale
    o da qualsiasi farmacista
Prenda questa medicina
_____ volte al giorno
Prenda un cucchiaino, cucchiaio
Prenda queste pillole
_____ volte al giorno
La prego, non le succhii
La lasci sciogliere in bocca
Prenda queste pillole
    solo se ha dolori

Intravenous

It is necessary
to take blood
from your veins
to give you nourishment
to give you medicine
into your veins
The doctor is going to inject
medicine into your arm

May I look at your arms to see
which has the better veins?
Is either of your arms painful?

Do you have a preference as to
which arm I should use?
Which one?

The needle hurts when it cuts
the skin, like a pin prick
It wears off quickly
Please make a fist
Let me support your hand

Endovenose

È neccessario
di prendere il sangue
dalle sue vene
di somministrarle nutrimento
di darle medicine
per via endovenosa
Il dottore le inietterà
la fiala nel suo braccio

Posso vedere il suo braccio
in quale ha le vene migliori
Sono tutte e due le sue braccia doloranti?

Quale braccio lei preferisce
che io adoperi?
Quale delle due?

L'ago le farà un poco male
come una puntura di spillo
Scomparirà rapidamente
La prego, faccia il pugno
Lasci che io le sostenga la sua mano

Take a deep breath	Faccia un profondo respiro
and try to relax	e si rilasci
when you feel the needle	quando sente l'ago
Scream if you must, but please do	Gridi se ne sente il bisogno, ma la prego
not move your (hand, arm, foot)	stia fermo (mano, braccia, piede)
I would not like to stick you again	Non vorrei pungerla ancora
Fold back your arm	Pieghi il suo braccio
Open your hand	Apra la sua mano
Please make yourself comfortable	Per piacere, stia comodo
because this infusion will take	perchè questa trasfusione imphiegherà
two to three hours	due o tre ore
Sometimes it takes longer	Qualche volta dura più a lungo
Does the needle hurt you now?	L'ago le ha fatto male?
Are you comfortable?	È comodo?
Please try to keep the needle	La prego cerchi di tenere l'ago
as I have it	come lo tengo io
If the blood stops flowing	Se il sangue si ferma di fluire
If the solution stops flowing	Se la soluzione si ferma di fluire
If you should feel cold or chilly	Se lei sente freddo o brividi
If you begin to have a red rash	Se lei comincerà ad avere un'eruzione
Push this button and indicate	Prema questo bottone e faccia vedere
this to your nurse	questo all'infermiera

Proctoscopy

Please remove your trousers
" " " girdle
" " " panties

Please get up on the table,
up on your knees
Please get down on your
left shoulder with your
left arm extended (flexed)
under your chest
Lie on your left side
with your knees flexed

Please relax
I am inserting an instrument
Breathe
with your mouth open
slowly

You may feel a cramp
We are putting air
into your bowel
Do not move

Proctoscopia

Per favore, si tolga i pantaloni
" " " " il bustino
" " " " le mutande

La prego, salga sul lettino d'esplorazione,
in ginocchio
Per favore, si stenda sul
fianco sinistro col suo
braccio sinistro teso (piegato)
sotto il suo petto
Si stenda sul fianco sinistro
con le ginocchia piegate

La prego, si rilasci
Le inserisco un'istrumento
Respiri
a bocca aperta
adagio

Forse sentirà un crampo
Sente dell'aria
nel suo intestino
Non si muova

Are you all right?	Si sente bene?
We are almost through	Abbiamo quasi finito
Finished	Finito
Lie on your abdomen	Si stenda sull'addome
for a few minutes	per qualche minuto
You may get dressed	Si può vestire ora
You were very clean	Lei era assai pulito
You were not prepared	Lei non era preparato
We will have to repeat	Dobbiamo rifare
the examination	l'esame
We found nothing abnormal	Non abbiamo trovato nulla di anormale
We found internal hemorrhoids	Abbiamo trovato emorroidi interne
We found polyps	Abbiamo trovato polipi
We took a specimen	Abbiamo preso un poco di secrezione
to send to the laboratory	da fare analizzare in laboratorio
You may return to your room	Lei può tornare nella sua stanza

Bronchoscopy

Do you have any false teeth?
" " " a dental plate?
Remove them, please

Do not swallow the medicine
Gargle with it
then spit it out
into the sink

Hold your tongue
with your fingers

Take a deep breath
Lie down on your back
Relax and breathe in and out
gently through your mouth

Now you may go back to your room
Remain in bed sitting
for a few hours, please
Do not eat or drink for two hours

Broncoscopia

Ha dei denti finti?
Ha la dentiera?
La prego se la tolga

Non ingoi la medicina
Gargarizzi con questa
eppoi la sputi
nel lavandino

Tenga ferma la lingua
con le sue dita

Respiri profondamente
Si stenda sulla sua schiena
Si rilasci e respiri
gentilmente dalla bocca

Ora lei può andare in camera sua
Rimanga a letto seduto
per qualche ora, la prego
Non beva e non mangi per due ore

Defecation

Save all the stools
Have you moved your bowels?
How many times?
    did you move your bowels
    yesterday, today

Were they loose?
Did you pass gas by rectum?
Do you have any trouble
    moving your bowels?
Have you passed blood
    from the rectum?

Have you had constipation?
Let the nurses know
    when you need a laxative

You will feel more comfortable
    after an enema
Just relax, please

Defecazione

Tenere tutte le feci
È andato di corpo?
Quante volte?
    è andato di corpo
    ieri, oggi

Era morbido (sciolto)?
Ha passato dell'aria?
Ha avuto difficoltà
    andando di corpo?
Ha passato del sangue
    dal suo retto?

Ha avuto stitichezza?
Faccia sapere alle infermiere
    se ha bisogno di lassativi

Si sentirà meglio
    dopo un'enteroclisma
Si rilasci, la prego

Urination

Save all the urine
Do you want to urinate?
Urinate, please
We need a specimen of urine
for the laboratory

When you urinate
do you have any pain?
do you have any burning?
Do you urinate without difficulty?
Do you get up at night to urinate?

Other Discharges

Do you have any discharge?
Blood, mucous, pus, water

What color is your discharge?
Brown, green, yellow, white

Have you had any bleeding
from the vagina?
When did your periods stop?

Urinare

Tenga sempre l'orina
Vuole urinare?
Urini, per favore
Abbiamo bisogno un poco di orina
per farla analizzare in laboratorio

Quando urina
ha dei dolori?
sente bruciore?
Urina senza difficoltà?
Si alza di notte per urinare?

Altre Secrezioni

Ha secrezioni?
Sangue, mucoso, pus, acquoso

Di che colore è la sua secrezione?
Scuro, verde, giallo, bianco

Ha avuto emorragia
dalla vagina?
Quando ha cessato la sua mestruazione?

"A woman's advice is of little value, but he who does not take it is a fool."

"Il consiglio della donna ha poco valore, ma chi non l'ascolta è un pazzo."

GETTING READY TO GO HOME

You will be going home soon
You may dress now
I will help you

When is your family coming?

I would like to see them when they come here

Your (next) appointment is _____ at _____ o'clock

The visiting nurse will visit your home

If you should have any doubts or difficulties be sure to call the hospital

PREPARARSI AD ANDARE A CASA

Lei andrà a casa presto
Si può vestire ora
Io l'aiuterò

Chi viene a prenderla dei suoi famigliari?
Desiderei vederli quando vengono qui

Il suo (prossimo) appuntamento sarà _____ alle ore _____

L'infermiera visitatrice verrà a vederla a casa sua

Se lei avrà alcuni dubbii o difficoltà chiami liberamente all'ospedale

TALKING WITH CHILDREN

Admission

I am the nurse
How are you?
How do you feel?
What can I do for you?
What is your name?

How old are you?
Do you go to school?
Can you write your name?
Can you read and write?
Let me see you write your name
I want to take off your clothes
    and put on these so that
    you will be more comfortable

Did you have your bath?
Have you had breakfast?
  " " " lunch?
  " " " supper?
Do you want to sleep?
 " " " some water?
 " " " some milk?

PARLANDO CON I BAMBINI

Ammissione

Io sono la tua infermiera
Come stai?
Come ti senti?
Che cosa posso fare per te?
Come ti chiami?

Quanti anni hai?
Vai a scuola?
Sai scrivere il tuo nome?
Sai leggere e scrivere?
Fammi vedere come scrivi il tuo nome
Vorrei spogliarti
    e darti questi così
    ti sentirai più comodo

Hai fatto il bagno?
 " " la prima colazione?
 " " la colazione?
 " " la cena?
Vuoi dormire?
 " un po' d'acqua?
 " un po' di latte?

Do you have to go
to the bathroom (toilet)?
I want you to tell your father
that the doctor wants
to speak with him

Vuoi andare
al gabinetto (in bagno)?
Vorrei che dicessi al tuo Papà
che il dottore desiderebbe
parlargli

Consolation

Consolazione

You are a good boy (girl)
Don't cry, little dear

Sei un bravo bambino (una brava bambina)
Non piangere, cara piccola

This will not hurt you
I will not hurt you
They won't hurt you
I will make it better for you

Questo non ti farà male
Io non ti farò male
Esse non faranno male
Lo farò per il tuo bene

This will hurt you a little
It will not take long
Now, it is finished
That's good, now it's o.k.

Questo ti farà un poco di male
In pochi minuti sarà finito tutto
Ora, tutto è finito
Questo va bene, va meglio ora

Mother (daddy) will be back soon
Do you want a priest to visit you
before you go
to the operating room?

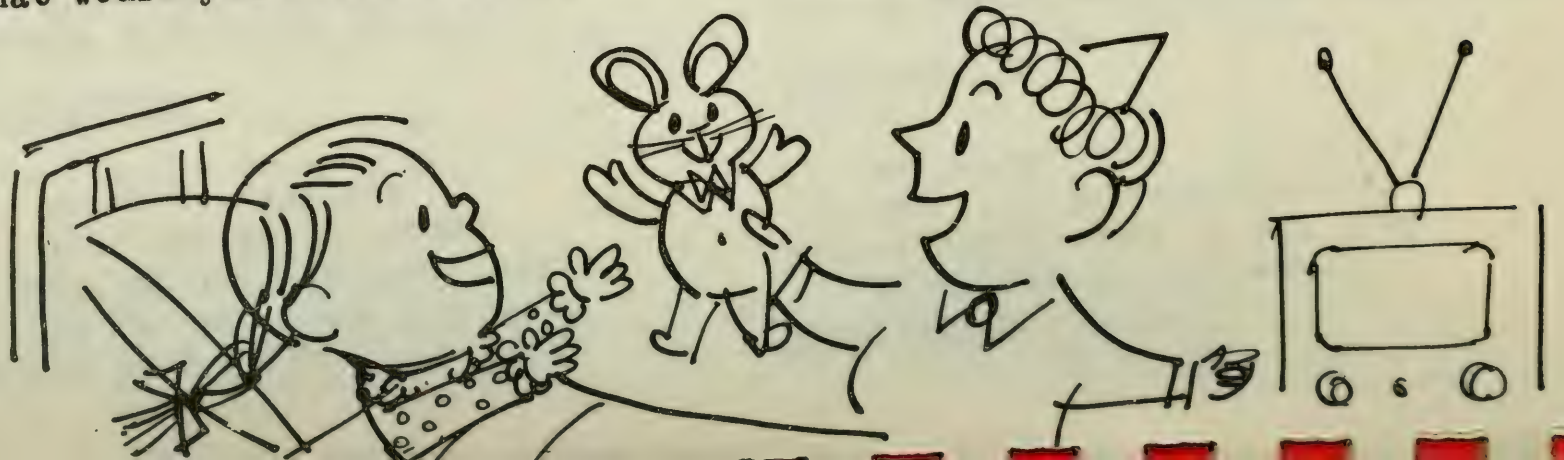
La Mamma (Papà) saranno quì presto
Desideri il prete per una visita
prima di andare
nella sala operatoria?

Diversion

Now you can do
what you like most
play or watch televiosion
We have different kinds of games
I will show them to you
so you can pick out
what you like most
Do you want
me to turn on the T.V. set?
to hear the radio?
to do arithmetic?
Would you like to write a letter?
Would you like to sew?
What would you like to do now?

Passa-Tempi

Ora puoi fare
quello che vuoi
giuoca o guarda la televisione
Abbiamo diversi giuochi
Te li farò vedere
e tu potrai scegliere
quello che più ti piacerà
Vuoi
guardare la televisione?
ascoltare la radio?
fare dei calcoli?
Vorresti scrivere una lettera?
Vorresti cucire?
Cosa ti piacerebbe di fare ora?



Collecting Specimens

I want to get a urine specimen
and another one of feces

In order to collect a specimen
tell the nurse before
you go to the bathroom
Each time you feel
the need to urinate

This container is for
the collection of urine
until tomorrow morning
at the same time

They are going to take a sample
of your blood
It will feel like a mosquito bite

No, you must not touch it
with your fingers
That would spoil it

Raccolta delle Secrezioni

Vorrei un po' d'orina per analizzarla
e un poco anche delle feci

In caso di raccolta di secrezioni
chiedi alla infermiera prima di
ritirarti nella sala da bagno
Tutte le volte che tu senti
il bisogno di urinare

Questo recipiente serve per
raccogliere l'orina
sino a domattina
alla stessa ora

Ti prenderanno un poco
del tuo sangue per analizzarlo
Sentirai come una puntura di zanzara

No, non devi toccarlo
con le tue dita
Questo lo sciuperebbe

Examinations and Treatments

Please mother, put the child
    on your lap
The doctor would like
    to examine you
Stand here by the light
Please stand still
Open your mouth wide
Let me see your tongue, please
Say ah....
Where is the pain?
Keep your arm in a sling
Keep your foot raised
Do not get up for anything
    until the doctor says so

Please take this pill
Don't eat (drink) anything
I am going to take you
    for an x-ray

Emergency

Please come to the hospital
Your child is very sick

Visite e Cure

Prego Mamma, tenga il bambino
    in grembo
Il dottore desidera
    esaminarti
Vieni quì alla luce
Stai fermo, per favore
Apri la bocca
Lasciami vedere la tua lingua, ti prego
Dì ah....
Dove senti male?
Tieni il tuo braccio in una tracolla
Tieni il piede alzato
Non alzarti per nessuna ragione
    sino a chè non hai il permesso
    dal dottore
Ti prego, prendi questa pillola
Non mangiare (non bere)
Ti devo portare
    a fare i raggi

Emergenze

La prego di venire all'ospedale
Il suo bambino (la sua bambina)
    è molto ammalato (ammalata)

Clothing	Indumenti
Bathrobe	Accappatoio
Blouse	Camicetta
Coat	Cappotto
Dress	Vestito
Girdle	Bustino
Handkerchief	Fazzoletto
Hat	Cappello
Jacket	Giacchetta
Necktie	Cravatta
Nightgown	Camicia da notte
Panties	Mutande
Pants	Pantaloni
Robe	Veste da camera
Shoes	Scarpe
Shirt	Camicia
Slip	Sottana
Slippers	Pantofole
Sock	Calze
Stockings	Calze di nilon
Suit	Abito
Undershirt	Sottocamicia

Parts of the Body	Le Parti del Corpo
Abdomen	Addome
Ankle	Caviglia
Arm	Braccio
Armpit	Ascella
Back	Schiena
Bladder	Vescica
Breast	Mammella
Buttock	Natica
Cheek	Guancia
Chest	Petto
Chin	Mento
Eardrum	Timpano
Ears	Orecchi
Elbow	Gomito
Eyebrow	Sopracciglio
Eyelash	Ciglia
Eyelid	Palpebra
Eyes	Occhi

Face	Faccia
Feet	Piedi
Fingernail	Unghie
Fingerprint	Impronta delle dita
Fingers	Dita
Fist	Pugno
Forehead	Fronte
Forearm	Avambraccio
Gums	Gengive
Hair	Capello
Hand	Mano
Head	Testa
Heart	Cuore
Heel	Calcagno
Hip	Fianco
Jaw	Mascella
Joint	Articolazione
Kidney	Rene
Knee	Ginocchio
Leg	Gamba
Lip	Labbro
Liver	Fegato
Mouth	Bocca
Muscle	Muscolo
Neck	Collo
Nerve	Nervo
Nose (nostril)	Naso
Rib	Costola
Shoulder	Spalla
Sinus	Sinus
Skin	Pelle
Skull	Cranio
Spine	Spina
Stomach	Stomaco
Teeth	Denti
Thigh	Coscia
Throat	Gola
Thumb	Pollice
Toes	Le dita dei piedi
Tongue	Lingua
Tooth	Dente
Vein	Vena
Waist	Cintura

Friends, Relatives, and Others	Amici, Parenti, Eccetera
Who	Chi
Whose	Di cui
Aunt	Zia
Brother	Fratello
Brother-in-law	Cognato
Cousin (fem.)	Cugina
Cousin (mas.)	Cugino
Daughter	Figlia
Daughter-in-law	Nuora
Dietitian	Tecnica della dieta
Everyone	Ognuno
Father	Padre
Father-in-law	Suocero
Grand-daughter	Nipotina
Grand-father	Nonno
Grand-mother	Nonna
Grand-son	Nipotino
He	Egli
Husband	Marito
I	Io
Instructor	Istitutrice
Mother	Madre
Mother-in-law	Suocera
Nephew	Nipote
Niece	Nipote
She	Ella
Sister	Sorella
Sister-in-law	Cognata
Son	Figlio
Son-in-law	Genero
Surgeon	Chirurgo
Technician	Tecnica
They (fem.)	Esse
They (mas.)	Essi
Uncle	Zio
We	Noi
Widow	Vedova
Widower	Vedovo
Wife	Moglie
You (sing.)	Lei
You (pl.)	Voi

When? How long?	Quando? Quanto tempo?		
Always	Sempre	Often	Spesso
Another time	Un'altra volta	Regularly	Regolarmente
As soon as	Al più presto	Right now	Subito
At night	Alla notte	Sometimes	Qualche volta
Everyday	Tutti i giorni	The day after tomorrow	Dopo domani
Frequently	Frequentemente		
From time to time	Ogni tanto	The day before yesterday	Ieri l'altro
How long ago?	Quanto tempo fa?	Then	Allora
Immediately	Immediatamente	Today	Oggi
In the afternoon	Al pomeriggio	Tomorrow	Domani
In the morning	Al mattino	Two days ago	Due giorni addietro
Last month	Un mese fa	Until	Fino a
Last week	La settimana scorsa	Until tomorrow	Fino a domani
Later	Più tardi	Very soon	Molto presto
Little while	Poco dopo	While	Mentre
Never	Mai	Yesterday	Ieri
Next	Prossimo		
Now	Adesso		

Days of the Week	Giorni della Settimana
Monday	Lunedi
Tuesday	Martedi
Wednesday	Mercoledi
Thursday	Giovedi
Friday	Venerdi
Saturday	Sabato
Sunday	Domenica

Months of the Year	Mesi dell'anno
January	Gennaio
February	Febbraio
March	Marzo
April	Aprile
May	Maggio
June	Giugno
July	Luglio
August	Agosto
September	Settembre
October	Ottobre
November	Novembre
December	Dicembre

Numbers	Numeri
Zero	Zero
One	Uno
Two	Due
Three	Tre
Four	Quattro
Five	Cinque
Six	Sei
Seven	Sette
Eight	Otto
Nine	Nove
Ten	Dieci
Eleven	Undici
Twelve	Dodici
Thirteen	Tredici
Fourteen	Quattordici
Fifteen	Quindici
Sixteen	Sedici
Seventeen	Diciasette
Eighteen	Diciotto
Nineteen	Diciannove
Twenty	Venti

Additional Words	Parole in Più
Against	Contro
Also	Anche
Because	Perchè
Blind	Cieco
Book	Libro
Both	Ambedue
But	Però
Complaint	Malcontento
Crutch	Gruccia
Date	Data
Deaf	Sordo
Death	Morte
Donor	Donatore
Door	Porta
Dry	Secco
Effort	Sforzo
Enough	Abbastanza
Everything	Ogni cosa
Everywhere	Dappertutto
Exercise	Esercizio
Fever	Febbre
Few	Pochi
Finances	Finanze
Flowers	Fiori
Footstool	Sgabello
Gentle	Gentile
Glasses (spectacles)	Occhiali
Heavy	Pesante
Here	Qui
High	Alto
Hobby	Passatempo
How much	Quanto
Idle	Pigro
In	Dentro
Inevitably	Inevitabilmente
In front of	Davanti a
Instead of	Invece di
Itch	Prurito
Left	Sinistro
Little	Poco

Loosen (to)	Allentare	Private	Privato
Low	Basso	Progress	Progresso
Magazine	Rivista	Quart	Quarto
Maybe	Forse	Quickly	Rapidamente
Money	Denaro	Ready	Pronto
More	Di più	Relief	Sollievo
Most	Il più	Repeat	Ripeta
Much	Molto	Right	Diritto
Narrow	Stretto	Seat	Sedile
New	Nuovo	Significant	Significante
Newspaper	Giornale	Sip (to)	Sorseggiare
Nothing	Niente	Size	Dimensione
Old	Vecchio	Slowly	Lentamente
Only	Solo	Small	Piccolo
Open	Aperto	Sneeze (to)	Starnutire
Outdoors	All'aperto	Soft	Morbido
Pale	Pallido	Sour	Agro
Paper	Carta	Stairs	Scale
Pen	Penna	Sterile	Sterile
Pencil	Pennello	Story (floor)	Piano
Perhaps	Forse	Straight	Diritto

Strength	Forza
Stretcher	Lettiga
Substitute	Sostituto
Suddenly	Ad un tratto
Suffer (to)	Soffrire
Sun	Sole
Sunburn	Abbronzamento
Surgery	Chirurgia
Swelling	Gonfia
Symptom	Sintomo
Syringe	Siringa
Temporary	Temporaneo
Tension	Tensione
There	Lì
There is, there are	Ci sono
Thin	Sottile
Thirst	Sete
Thorough	Completo
Tighten (to)	Stringere
Tissues (disposable)	Salvietta di carta
Together	Insieme
Toward	Verso
Translate (to)	Tradurre
Treatment	Trattamento
Trust	Confidenza
Typical	Tipico
Useful	Utile
Useless	Inutile
Waiting room	Sala di aspetto
Welfare	Benessere
Wet	Bagnato
Whatever	Tutto quel che
Why	Perchè
Wide	Largo
With	Con
Within	Dentro
Without (outside)	Fuori
Without	Senza
Witness	Testimonio
Worries	Preocupazioni
Young	Giovane

PE 1129 I7W5 Wilson, Ruth
Language-aids for nurses and patients

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

70-93

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 26 02 03 001 4